

# Dobar več naš gosparu

Koledarska

*SOLO* *Andante moderato* (♩ = 76) *TUTTI*

*mf* Do-bar ve - če naš go-spa-ru ve - če-raš-nji Ko - le-da-ru *mf* nje-smo mi do-šli da pro-si-mo *f* jer to-bol-ce mi ne no - si-mo.

Ko - - le - do, Ko - - le - do\_

*2 SOLI* *TUTTI*

Do-šli smo vas po - ho-di - ti va - še dvo-re ve - se-li-ti. *TUTTI* I - li le-mun i - li na-ran-ču za ne po-vrć sta-ru u - žan-cu.

Ko - le - do.

*f* Oj dje-voj-ko iz fu-ma-ra ne - moj reć da nje gos-pa-ra. *p* Sa-da nam vra-ta o - tvo - ri-te *rit.* *f* i u te dvo-re nas pri - mi-te.

## Koledarska

Umzugslied, im Sinne der uralten  
Neujahrs-, Glückwunsch- und  
Bettlieder, vor allem aber vor  
Weihnachten

1

Dobar večer, naš gosparu,  
večerašnji koledaru,  
njesmo mi došli  
da prosimo, jer tobolce  
mi ne nosimo.  
Koledo!

Guten Abend, unser Herr<sup>1</sup>,  
(du) Angesungener von heute Abend,  
nicht sind wir gekommen,  
um zu betteln, denn Beutel  
haben wir nicht dabei.  
(Du) Umzugslied! (zu verstehen  
als Glückwunsch)

2

Došli smo  
vas pohoditi,  
vaše dvore  
veseliti.  
Ili lemun  
ili naranču  
za ne povrć  
staru užancu.

Gekommen sind wir,  
euch aufzusuchen,  
euren Hof  
zu erfreuen.  
Ob (eine) Zitrone  
oder (eine) Orange,  
um nicht zu missachten  
den alten Brauch.

3

Oj, djevojko  
iz fumara,  
nemoj reć  
da nje gospara.  
Sada nam  
vrata otvorite  
i u te dvore  
nas primite.

He, (du) Mädchen  
vom Rauchfang<sup>2</sup>,  
sag nicht,  
dass der Herr nicht da ist.  
Jetzt uns  
(die) Tür macht auf  
und in diesem Hof  
empfangt uns!

<sup>1</sup> Hier ist das Oberhaupt der Familie gemeint, an das der Gesang gerichtet ist.

<sup>2</sup> Hier ist wohl die Magd gemeint.

SG/LM/JA/HE 231193